



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### **Le Tabagisme chez les jeunes en France.**

L'industrie du tabac l'a compris depuis longtemps : les adolescents d'aujourd'hui sont les consommateurs réguliers potentiels de demain, et la très grande majorité des fumeurs commence à fumer à l'adolescence, entre 11 et 12 ans, au moment de leur entrée au collège.

Avec 40% de fumeurs réguliers chez les 16-25 ans, la France est très touchée par le problème du tabagisme des jeunes. Le tabac est la première drogue consommée par les jeunes Français : 26,3 % des jeunes de 15 ans sont des fumeurs réguliers. Ce pourcentage place notre pays au 18ème rang européen (sur 27), avec un tabagisme chez les jeunes plus élevé qu'en Grèce, au Portugal ou en Pologne. Ces chiffres sont d'autant plus dramatiques lorsque l'on sait que la moitié de ces jeunes ne parviendra pas à arrêter de fumer et qu'un quart d'entre eux (la moitié de ceux qui resteront fumeurs) mourra de son tabagisme.

Il existe pourtant une loi visant à limiter la consommation de tabac des jeunes en France, mais elle est très peu appliquée. Depuis 2004, il est interdit de vendre du tabac aux mineurs de moins de 16 ans. Les débitants de tabac peuvent demander aux jeunes leur pièce d'identité afin de s'assurer de leur âge en cas de doute. Enfin, une affichette légale obligatoire signalant cette interdiction doit être apposée de façon visible.

Selon une étude coordonnée par le CNCT (Comité National Contre la Tabagisme), 74 % des débitants de tabac acceptent de vendre un paquet de cigarettes à un jeune de moins de 16 ans. Parmi les jeunes ayant participé à l'enquête, 87 % des adolescents de 15 ans et 61 % des jeunes de 12 ans se sont vus accepter la vente de tabac.



## CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.